



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 291

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 13 octombrie 1994

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina	
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>				
81.		★		
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Moscova la 29 septembrie 1993.....	1	82.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Vilnius la 8 martie 1994.....	4
Acord între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....	2-4	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....	5-7	
187.		186.		
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Moscova la 29 septembrie 1993.....	4	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Vilnius la 8 martie 1994.....	7	

## LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Moscova la 29 septembrie 1993**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Moscova la 29 septembrie 1993.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**ION SOLCANU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 septembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 6 octombrie 1994.

Nr. 80

## A C O R D

**Între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare *părți contractante*, având în vedere crearea de condiții favorabile pentru realizarea investițiilor investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, ținând seama că promovarea și protejarea reciprocă a unor asemenea investiții vor contribui la dezvoltarea colaborării comercial-economice și tehnico-științifice reciproc avantajoase, au convenit după cum urmează:

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

În scopul prezentului acord:

1. Termenul *investitor* înseamnă orice persoană fizică care este cetățean al uneia dintre părțile contractante în conformitate cu legislația sa și orice persoană juridică constituită și care funcționează în conformitate cu legislația părții contractante, care își are sediul pe teritoriul acestei părți contractante, în condițiile în care astfel de persoane fizice sau juridice au dreptul, în conformitate cu legislația părții sale contractante, să efectueze investiții pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. Termenul *investiție* acoperă toate felurile de valori patrimoniale investite de investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante în conformitate cu legislația celei din urmă părți contractante, în particular, dar nu exclusiv:

a) patrimoniul (clădiri, construcții, instalații și alte valori materiale) și drepturi patrimoniale corespunzătoare, inclusiv gajul;

b) mijloace bănești, precum și acțiuni, depuneri și alte forme de participare;

c) dreptul de creanță asupra mijloacelor bănești, investite pentru crearea de valori economice sau asupra serviciilor care au valoare economică;

d) drepturi de autor, drepturi asupra invențiilor, modele industriale, mărci de comerț sau mărci de serviciu, denumiri de firme, precum și tehnologie și know-how;

e) drepturi pentru efectuarea de activități economice acordate pe bază de lege sau contract, incluzând, în particular, drepturi de explorare, prelucrare și exploatare a resurselor naturale.

Orice modificare a formei în care sunt investite valorile patrimoniale nu influențează calificarea lor ca investiții.

3. Termenul *venituri* înseamnă sumele obținute ca rezultat al investiției, în particular, dar nu exclusiv, în calitate de profit (cota de profit), dividende, dobânzi, onorarii din licențe, comisioane și alte onorarii.

4. Termenul *teritoriu* înseamnă teritoriul României și, respectiv, al Federației Ruse, precum și zona economică exclusivă și platforma continentală asupra cărora părțile contractante își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi suverane și jurisdicție în scopul explorării, exploatării și protejării resurselor naturale.

## ARTICOLUL 2

**Promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

1. Fiecare dintre părțile contractante va promova și va crea condiții favorabile investitorilor celeilalte părți contractante pentru realizarea de investiții pe teritoriul său și va per-

mite astfel de investiții în conformitate cu legislația sa.

2. Fiecare dintre părțile contractante garantează, în conformitate cu legislația sa, o protecție juridică deplină și necondiționată a investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante.

3. Fiecare dintre părțile contractante va asigura pe teritoriul său, pentru investițiile investitorilor celeilalte părți contractante, un tratament corect și egal, care să excludă aplicarea de măsuri cu caracter discriminatoriu, ce ar putea să împiedice conducerea, posesiunea, folosirea și dreptul de dispoziție asupra investiției.

## ARTICOLUL 3

**Tratamentul investițiilor**

1. Fiecare dintre părțile contractante va acorda pe teritoriul său, pentru investițiile și veniturile investitorilor celeilalte părți contractante, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel ce se acordă investitorilor proprii sau investitorilor oricărui stat terț.

2. Fiecare dintre părțile contractante își rezervă dreptul de a determina domeniile de activitate în care se exclude sau se limitează activitatea investitorilor străini.

3. Tratamentul națiunii celei mai favorizate, acordat în conformitate cu pct. 1 al prezentului articol, nu se va aplica asupra avantajelor pe care o parte contractantă le acordă sau le va acorda în viitor:

a) în legătură cu participarea la o zonă de comerț liber, la o uniune vamală sau economică, sau în legătură cu un acord privind cooperarea regională la care participă sau va participa oricare dintre părțile contractante;

b) în baza unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor înțelegeri referitoare la probleme de impozitare.

## ARTICOLUL 4

**Despăgubiri pentru daune**

Partea contractantă pe teritoriul căreia s-a produs un prejudiciu investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante datorită războiului, conflictului armat, revoltelor populare, introducerii stării excepționale acordă acestor investitori, pentru refacerea patrimoniului, compensații și alte feluri de reglementări în cadrul unui tratament nu mai puțin favorabil decât tratamentul care se acordă propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.

## ARTICOLUL 5

**Exproprierea**

Investițiile investitorilor unei părți contractante nu vor fi supuse pe teritoriul celeilalte părți contractante exproprierei, naționalizării sau altor măsuri cu caracter similar (în continuare denumite *expropriere*), cu excepția cazurilor când astfel de măsuri se iau în interes public, conform procedurii stabilite de legislație, sunt nediscriminatorii și însoțite de plata imediată a unei compensări adecvate și efective. Compensarea trebuie să corespundă valorii de piață a investițiilor expropriate imediat înaintea momentului, când oficial s-a cunoscut despre expropriere. Până în momentul plății pentru suma compensării se vor calcula dobânzi conform ratei dobânzii a acelei părți contractante pe teritoriul căreia s-au efectuat investițiile.

## ARTICOLUL 6

**Transferul plăților legate de investiții**

1. Fiecare dintre părțile contractante garantează investitorilor celeilalte părți contractante, după plata de către aceștia a impozitelor și taxelor corespunzătoare, transferul nerestricționat peste granița al plăților legate de investiții și, în particular:

- veniturile, așa cum au fost definite la pct. 3 al art. 1 din prezentul acord;
- sumele destinate rambursării împrumuturilor referitoare la investiții;
- sumele obținute de investitor în legătură cu lichidarea parțială sau totală, sau vânzarea investiției;
- compensații în conformitate cu prevederile art. 4 și 5 ale prezentului acord.

2. Transferurile plăților prevăzute în prezentul articol se vor efectua în valută liber convertibilă, la cursul de schimb aplicat la data transferului, în conformitate cu reglementările valutare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția.

## ARTICOLUL 7

**Subrogarea**

Dacă una dintre părțile contractante sau agenția desemnată de aceasta efectuează o plată în favoarea investitorului acestei părți contractante, legată de o garanție pentru riscuri necomerciale, acordată în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante, ultima parte contractantă recunoaște cesiunea către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de aceasta a tuturor drepturilor investitorului către care compensația a fost achitată în totalitate, în conformitate cu legislația sa.

## ARTICOLUL 8

**Soluționarea diferendelor referitoare la investiții între o parte contractantă și investitorul celeilalte părți contractante**

1. Diferendele dintre una dintre părțile contractante și investitorul celeilalte părți contractante, care au apărut în legătură cu realizarea investițiilor, se vor soluționa, pe cât posibil, prin negocieri.

2. În cazul în care asemenea diferende nu se pot soluționa pe calea tratativelor în termen de 6 luni de la data transmiterii scrisorii corespunzătoare de către investitorul uneia dintre părțile contractante către cealaltă parte contractantă, acestea, la alegerea investitorului, se pot deferi, spre examinare la:

- o instanță judecătorească sau la un arbitraj al părții contractante pe teritoriul căreia s-au realizat investițiile;
- Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (centrul), dacă pentru Federația Rusă va intra în vigoare Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965

(convenția) sau prin aplicarea procedurilor suplimentare ale centrului, dacă una dintre părțile contractante nu este parte a convenției;

c) un tribunal arbitral ad-hoc, în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Hotărârea arbitrală sau judecătorească va fi definitivă și executorie pentru părțile în litigiu.

## ARTICOLUL 9

**Consultări**

Părțile contractante, la propunerea oricăreia dintre ele, pot efectua consultări în problemele referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului acord.

## ARTICOLUL 10

**Soluționarea diferendelor între părțile contractante**

1. Diferendele dintre părțile contractante referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului acord se vor soluționa prin negocieri. Dacă un diferend nu poate fi soluționat în acest mod în decurs de 6 luni, atunci, la cererea oricăreia părți contractante, acesta se va supune spre examinare unui tribunal arbitral.

2. Tribunalul arbitral se constituie pentru fiecare caz în parte. Părțile contractante numesc câte un membru în tribunalul arbitral. Membrii numiți în tribunalul arbitral aleg un cetățean dintr-o țară terță, care va fi numit președinte al tribunalului arbitral. Membrii tribunalului arbitral trebuie să fie numiți în decurs de 2 luni de la data la care una dintre părțile contractante și-a declarat intenția de a supune diferendul, spre examinare, tribunalului arbitral. Președintele tribunalului arbitral se numește în decurs de 3 luni de la data numirii membrilor tribunalului arbitral.

3. Dacă în termenele menționate la pct. 2 al prezentului articol nu s-au efectuat numirile necesare, fiecare dintre părțile contractante, în cazul inexistenței unei altfel de înțelegeri, se poate adresa președintelui Tribunalului Internațional, cu rugămintea de a efectua numirile necesare. Dacă președintele este cetățean al unei părți contractante sau nu poate, din anumite motive, să exercite funcția menționată, atunci numirea necesară trebuie să fie propusă vicepreședintelui Tribunalului Internațional. Dacă vicepreședintele este cetățean al uneia dintre părțile contractante sau dacă nu poate să exercite funcția sus-menționată, numirea necesară se va propune următorului membru în grad al Tribunalului Internațional, care nu este cetățean al nici uneia dintre părțile contractante.

4. Tribunalul arbitral adoptă hotărâri cu majoritate de voturi, care au caracter obligatoriu. Fiecare dintre părțile contractante va suporta cheltuielile ocazionate de activitatea membrului său numit în tribunalul arbitral. Cheltuielile ocazionate de activitatea președintelui și alte cheltuieli ale tribunalului arbitral se suportă de către părțile contractante în cote egale. Pentru toate celelalte probleme, tribunalul arbitral își stabilește independent modalitatea de lucru.

## ARTICOLUL 11

**Aplicarea altor norme**

Dacă prevederile altui acord internațional la care participă sau vor participa ambele părți contractante sau dacă legislația oricăreia dintre părțile contractante stabilește un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, atunci se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

## ARTICOLUL 12

**Intrarea în vigoare, durata și încetarea valabilității acordului**

1. Prezentul acord intră în vigoare în a 30-a zi de la data ultimei notificări scrise cu privire la îndeplinirea de către părțile contractante a procedurilor interne necesare pentru aceasta.

2. Prezentul acord se încheie pe o durată de 15 ani. Valabilitatea sa se prelungește în mod automat pentru perioade următoare de câte 10 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu comunică în scris celeilalte părți contractante, cu cel puțin 12 luni înainte de expirarea duratei de valabilitate respective, cu privire la intenția de denunțare a prezentului acord.

Pentru  
Guvernul României,  
**Ioan Mihai Popa,**  
secretar de stat  
în Ministerul Finanțelor

3. În cazul investițiilor realizate înainte de data expirării prezentului acord, prevederile acestuia se vor aplica în următorii 15 ani după această dată.

Încheiat la Moscova la 29 septembrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru  
Guvernul Federației Ruse,  
**Dmitri V. Kuzmin,**  
vicepreședintele Agenției Ruse  
de Colaborare și Dezvoltare Internațională

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### **privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Moscova la 29 septembrie 1993**

Articol unic. — În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Moscova la 29 septembrie 1993, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 5 octombrie 1994.  
Nr. 187.

★

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

#### **pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Vilnius la 8 martie 1994**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Vilnius la 8 martie 1994.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 iunie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

**ION SOLCANU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 26 septembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**ADRIAN NĂSTASE**

București, 6 octombrie 1994.  
Nr. 82

## A C O R D

**Între Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state, au convenit asupra celor ce urmează:

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investitor* desemnează:

- a) (i) în ceea ce privește România — persoanele fizice care, în conformitate cu legislația din România, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;
- (ii) în ceea ce privește Republica Lituania — persoanele fizice care, în conformitate cu legislația din Republica Lituania, sunt considerate ca fiind cetățenii săi și persoanele fără cetățenie care au domiciliul stabil pe teritoriul Republicii Lituania;
- b) orice entitate, incluzând societăți, corporații, asociații de afaceri și alte organizații care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația acelei părți contractante și care își au sediul împreună cu activitățile economice reale pe teritoriul aceleiași părți contractante;
- c) orice entitate sau organizație constituită în conformitate cu legislația oricărui stat terț, care este, direct sau indirect, controlată de către persoane fizice ale acelei părți contractante, așa cum sunt definite la lit. a) a acestui paragraf, sau de către entități care își au sediul pe teritoriul acelei părți contractante.

(2) Termenul *investiții* va include orice fel de active și în special, dar nu exclusiv:

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipoteci, garanții, gajuri;
- b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societăți;
- c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;
- d) drepturi de proprietate intelectuală și industrială, cum sunt drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și orice alte drepturi similare recunoscute de legislația părților contractante;
- e) concesiuni în conformitate cu dreptul public, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și orice alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție, cu condiția ca această modificare să fie făcută în conformitate cu legislația țării gazdă.

(3) Termenul *venituri* înseamnă sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevențe sau alte onorarii.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează:

- (i) în ceea ce privește România — teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România exercită, în conformitate cu legislația sa și cu dreptul internațional,

suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție privind explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale existente în apele marine, solul și subsolul acestor ape;

(ii) în ceea ce privește Republica Lituania — teritoriul Republicii Lituania, inclusiv marea teritorială și orice zonă marină sau submarină asupra căreia Republica Lituania poate exercita, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi în scopul explorării, exploatării și conservării solului, subsolului și resurselor naturale.

## ARTICOLUL 2

**Promovare, admitere**

(1) Fiecare parte contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și reglementările sale.

(2) Dacă o parte contractantă a admis o investiție pe teritoriul său, ea va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic la alegerea sa, indiferent de cetățenie.

## ARTICOLUL 3

**Protejare, tratament**

(1) Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În mod deosebit, fiecare parte contractantă sau autoritățile sale competente vor emite autorizațiile necesare menționate la art. 2 paragraful (2) din acest acord.

(2) Fiecare parte contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de propriii săi investitori, în conformitate cu legile și reglementările acestei părți contractante, sau decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Clauza națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretată ca o obligație a părții contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare ori zonă de comerț liber sau alte forme de cooperare economică regională, la care oricare dintre părțile contractante este sau devine membră. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare parte contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri, pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.

#### ARTICOLUL 4

##### Transferul liber

(1) Fiecare parte contractantă pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiții de către investitorii celeilalte părți contractante va acorda acelor investitori transferul liber, fără întârziere nejustificată, al plăților referitoare la aceste investiții, în special al:

- a) veniturilor conform art. 1 paragraful (3) din acest acord;
- b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție;
- c) sumelor provenite din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;
- d) capitalului și sumelor suplimentare pentru întreținerea sau dezvoltarea investiției;
- e) despăgubirii prevăzute la art. 5 al acestui acord;
- f) câștigurilor persoanelor fizice, definite la art. 1 paragraful (1) lit. a), ale unei părți contractante, care sunt autorizate să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările acestei părți contractante.

(2) Transferurile vor fi efectuate în valută liber convertibilă, la cursul de schimb în vigoare pentru operațiuni curente la data transferului, dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul.

#### ARTICOLUL 5

##### Expropriere, despăgubire

(1) Nici una dintre părțile contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri de această natură sau cu același efect, împotriva investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală și cu condiția să fie luate cu despăgubire efectivă și adecvată.

Despăgubirea menționată la acest paragraf va fi echivalentă valorii de piață a investițiilor expropriate, imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, și va fi plătită fără întârziere nejustificată. Despăgubirea va include dobânda calculată pe baza LIBOR, de la data exproprierii. Despăgubirea va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

Investitorii ale căror active sunt expropriate au dreptul la o examinare promptă de către autoritățile judecătorești sau administrative competente ale părții contractante care expropriează, pentru a constata dacă această despăgubire este conformă cu principiile acestui articol și cu legislația părții contractante care expropriează.

(2) Investitorilor unei părți contractante ale căror investiții au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte părți contractante, datorită războiului, unei stări de necesitate națională, insurecției, răscoalei sau altor evenimente similare, li se va acorda de către cealaltă parte contractantă un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui stat terț. Orice asemenea despăgubire va fi plătită fără întârziere nejustificată și va fi liber transferabilă.

(3) Investitorii menționați la art. 1 paragraful (1) lit. c) nu pot formula pretenții în baza prevederilor paragrafelor acestui articol, dacă despăgubirea a fost plătită în baza unei prevederi similare din alt acord privind protejarea investițiilor încheiat de către partea contractantă pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

#### ARTICOLUL 6

##### Investiții anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica și investițiilor de pe teritoriul unei părți contractante, efectuate, în conformitate cu legile și reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuși, acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

#### ARTICOLUL 7

##### Alte obligații

(1) Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, această legislație va prevala față de acest acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare parte contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate, pe teritoriul său, de către investitorii celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 8

##### Principiul subrogării

Dacă oricare parte contractantă sau o agenție desemnată de către aceasta face plăți unuia dintre investitorii săi în baza oricărei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, pe care a acordat-o prin lege sau tranzacție legală, în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de aceasta. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații legale datorate și plățile de către investitor.

Prima parte contractantă va fi îndreptățită, în consecință, să susțină orice astfel de drept sau pretenție în aceeași măsură și în aceleași limite ca și predecesorul său în ceea ce privește titlul.

#### ARTICOLUL 9

##### Diferende între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

(1) În scopul soluționării diferendelor cu privire la investiții între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu au loc sau nu conduc la o soluție în termen de 6 luni de la data cererii de soluționare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

a) instanța judecătorească competentă a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare parte contractantă consimte, prin aceasta, să supună diferendele privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional. Hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru ambele părți la diferend. Fiecare parte contractantă le va executa în conformitate cu legile sale.

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată ca apărare, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

#### ARTICOLUL 10

##### Diferende între părțile contractante

(1) Diferendele între părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la un acord în termen de 6 luni de la declanșarea diferendului între ele, acesta, la cererea oricărei părți contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi un cetățean al unui stat terț.

(3) Dacă una dintre părțile contractante nu a numit propriul său arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni, după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să-și îndeplinească funcția sa sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către vicepreședinte și dacă și acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cel mai înalt grad al Curții, care nu este cetățean al uneia dintre părțile contractante.

(6) În lipsa altor prevederi convenite de părțile contractante, tribunalul își va stabili procedura.

(7) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de către părțile contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

#### ARTICOLUL 11

##### Consultări și schimb de informații

La cererea oricărei părți contractante, cealaltă parte contractantă va accepta, cu promptitudine, să țină consultări privind interpretarea sau aplicarea acestui acord. La cererea

Pentru Guvernul României,  
**Cristian Ionescu,**  
ministrul comerțului

oricărei părți contractante, se va face schimb de informații cu privire la legile, reglementările, hotărârile, practicile sau procedurile administrative ori politicile economice ale celeilalte părți contractante, care pot avea un impact asupra investițiilor ce fac obiectul acestui acord.

#### ARTICOLUL 12

##### Amendamente

În momentul intrării în vigoare a acestui acord sau în orice moment ulterior, prevederile acestui acord pot fi amendate în modalitatea convenită de părțile contractante. Aceste amendamente vor intra în vigoare la data la care părțile contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea tuturor cerințelor constituționale necesare pentru intrarea în vigoare.

#### ARTICOLUL 13

##### Prevederi finale

(1) Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante își vor fi notificat îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă de 10 ani. Acordul va continua să rămână în vigoare pentru perioade ulterioare de câte 10 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu a notificat, în mod oficial, celeilalte părți contractante denunțarea lui, nu mai târziu de 6 luni înainte de expirarea acordului.

(2) În cazul unei notificări oficiale privind denunțarea prezentului acord, prevederile art. 1–12 vor continua să se aplice pentru o perioadă de încă 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se face notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Făcut la Vilnius, în ziua de 8 martie 1994, în două exemplare originale, în limbile română, lituaniană și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Lituania,  
**Kazimeras Klimašauskas,**  
ministrul industriei și comerțului

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Vilnius la 8 martie 1994

Articol unic. — În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Lituania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Vilnius la 8 martie 1994, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 5 octombrie 1994.  
Nr. 186.

# ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are obligația publicării în Monitorul Oficial al României a actelor normative, nepublicarea lor atrăgând inexistența acestora.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege, Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00–13,00 la telefon 611.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1994, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele:

## lei/trimestru

• MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	12.600
• MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	27.600
• MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	51.840
• MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	9.600
• MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	86.400
• COLECȚIA LEGISLAȚIA ROMÂNIEI	6.000
• COLECȚIA DE HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	13.500

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1994, sunt următoarele:

## lei

1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a		
— pierderi de acte, de sigilii, ștampile, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anuț	5.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anuț	7.000
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anuț	12.000
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt	100
— anuț privind examenul de capacitate pentru magistrați	per cuvânt	100
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a		
— publicarea sentințelor judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anuț	55.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi	per anuț	20.000
— modificări de capital social	per anuț	4.000
— lista activelor scoase la licitație sau a societăților comerciale propuse pentru privatizare	per poziție	10.000
— acte adiționale, precum și alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per pagină manuscris	26.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană	1.300
— anuț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anuț	9.000

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,

Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 611.77.02.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.